

ИСТОРИЯ О НЕУДАВШЕМСЯ КОЛДОВСТВЕ¹

Историю, о которой пойдет речь, рассказал Ирие Юбер, мой информант по языку гуру. Сам он не был свидетелем этого происшествия, но это не давало ему повода сомневаться в реальности произошедшего. Ведь в Кот-д'Ивуаре практически все, вне зависимости от положения в обществе, вероисповедания или даже образования, верят в колдовство.

Колдуны объединяются в тайные сообщества, где они занимаются совместным поеданием человеческих душ. Каждый из членов сообщества, когда до него доходит очередь, должен принести на съедение душу своего родственника, причем чем старше человек и чем значительнее его положение, тем выше ценность его души. Человек, душу которого похищают, начинает чахнуть и страдать от необъяснимых болезней (типична ситуация, когда «доктора сделали все анализы, осмотрели больного, но так и не смогли понять, чем же он болеет»). И, если не принять мер, жертва вскоре умирает.

В «Истории о колдовстве в деревне Банбалума» [Перехвальская 2005] Амос Гогбе рассказывает, как его тетка Клетти, когда колдуны «потребовали с нее долг человеческим мясом», т.е. когда пришла ее очередь доставить очередную жертву колдовскому сообществу, взяла душу его старшего брата Мани. Он тяжело заболел. К счастью, по случаю праздника в деревню пришел Кило, «добрый колдун», родственник семейства Гогбе. Узнав о случившемся, он отыскал душу Мани, спрятанную колдунами в дупле дерева, принес ее обратно и вложил на прежнее место, после чего Мани выздоровел.

Обычно антагонистами колдунов выступают как раз фетишеры, «охотники за колдунами» или «добрые колдуны», вроде Кило. Они могут разоблачить их и отыскать похищенную душу. Однако в истории, рассказанной Ирие, потенциальная жертва колдунов осталась не-

¹ Работа выполнена в рамках проекта «Интегральное описание южных языков манде: словари, грамматики, корпуса глоссированных текстов» при поддержке РФФИ (грант № 08-04-00144а).

вредимой даже не благодаря фетишерам, а потому что она была христианкой. Как он объяснил, колдуны всегда уступают христианам: никто из них не может забрать душу истинного христианина, а амулеты и фетиши, если подолгу будут находиться рядом с таким человеком, теряют свою силу.

Некоторые сведения по грамматике языка гуро

Язык гуро относится к южной ветви языковой семьи манде, на нем говорят около 415 тысяч человек, живущих в центральной части Кот-д'Ивуара. В зоне распространения языка гуро выделяется четыре диалекта. Ирие Юбер говорит на диалекте супрефектуры Звенуля.

Гуро — тональный язык, в нем выделяются три уровневых (высокий, средний, низкий) и два модулированных (восходящий и нисходящий) тона. В практической орфографии [Kuznetsova et all 2008] для высокого, низкого и нисходящего используются знаки Международного фонетического алфавита (*á*, *à* и *â* соответственно), восходящий тон обозначается знаком трема (*â*), а отсутствие знака указывает на средний тон. Тон несет смысловоразличительную функцию, а также может играть роль грамматического маркера.

По своему строю язык гуро аналитический, однако в нем имеются элементы агглютинации и флексии.

Порядок следования элементов строго фиксированный. Для предложения с переходным глаголом это SOV, для предложения с непереходным глаголом — SV. Косвенное дополнение помещается после глагола и оформляется послелогом. обстоятельство может занимать разные позиции, но чаще всего ставится в самом конце предложения. Прилагательное следует за определяемым словом. В генитивной синтагме обладаемое следует за обладателем.

Все синтаксические позиции должны быть заняты. Если говорящий не хочет называть какого-то участника ситуации, то соответствующая ему позиция заполняется подходящим существительным с генерическим значением или местоимением.

ВИДОВРЕМЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ [Кузнецова О.В. 2007]

Перфектив	S	(O)	V-/
Отрицательный перфектив	S (k)á	(O)	V Iε lo
Имперфектив	S é	(O)	V-suff
Отрицательный имперфектив	S (k)á	(O)	V-\ -suff lo
Прогрессив	S à	(O)	V-nâ
Отрицательный прогрессив	S (k)á	(O)	V-nâ lo
Результатив	S à (é)		V-lt
Оптатив	S é	(O)	V
Прохибитив	te S é(O)		V lo

Тональные морфемы обозначаются косыми чертами: -/ для повышения тона и -\ для понижения.

ПЕРФЕКТИВ. В этой конструкции глагол, как правило, изменяет свой лексический тон (по-разному, в зависимости от тонального класса, однако всегда в сторону повышения), но у некоторых групп глаголов тоны в перфективной конструкции совпадают с лексическими.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ПЕРФЕКТИВ. Конструкция образуется при помощи рамки отрицания *ká ... lo*, первая часть которой имеет алломорф *á*. После глагола следует маркер *Iε*, использующийся также для образования супина.

ИМПЕРФЕКТИВ. В позиции субъекта используется высокотоновая императивно-оптативная серия местоимений, или именная группа, или (для 1 и 2 л. мн. ч.) местоимение в сочетании с маркером *é*.

К глаголу присоединяется суффикс (-*a*, -*an*, -*e* или -*o*): *fui* → *fui-an* ‘уходить’, *пуни* → *пуни-о* ‘толкать’; либо в нем происходит аблаут: *fi* → *fè* ‘говорить’. Некоторые группы глаголов изменяют в этой конструкции лексические тоны. В частных случаях форма глагола в имперфективной конструкции может быть омонимична основной форме.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ ИМПЕРФЕКТИВ. На сегментном уровне формы глагола в конструкциях отрицательного и положительного имперфектива совпадают. Тоны у части глаголов понижаются, у остальных изменяются по «мобильной» парадигме, т.е. уподобляются тону конечной гласной предшествующего слова:

è ká an tí béli-è lo ‘Он не лечит/не будет лечить моего отца’.

è ká mi beli-è lo ‘Он не лечит/не будет лечить человека’.

è ká à bèli-è lo ‘Он не его лечит/не будет его лечить’.

ПРОГРЕССИВ. После субъекта следует связка *à*, к глаголу присоединяется суффикс *-nà*, имеющий два алломорфа: *-nà* после основ, заканчивающихся на низкий или падающий тон, и *-nâ* после всех остальных.

РЕЗУЛЬТАТИВ. После субъекта следует связка *à*, после которой стоит герундий. Герундий образуется путем прибавления к глаголу суффикса *-li*, имеющего еще три алломорфа (*-ne*, *-ni* и *-li*), которые сочетаются с разными глагольными основами в зависимости от назализованности/неназализованности и тембра конечного гласного. У некоторых классов глаголов в герундии тон изменяется по мобильной парадигме. Показатель *é* факультативен.

Герундий: *(mi) béli-li* ‘вылеченный (человек), лечение (человека)’; результатив — *mj à (é) béli-li* ‘человек вылечен’.

ОПТАТИВ И ПРОХИБИТИВ. В этих конструкциях используется высокотонная императивно-оптативная серия, глагол сохраняет лексический тон.

НЕГЛАГОЛЬНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Конструкция идентификации

утвердительная S *le*

отрицательная S *káàn lo*

Локативная конструкция

утвердительная S *à* NP Pp

отрицательная S *(k)á* NP Pp *lo*

Эквативная конструкция

утвердительная S *à* NP *nya*

отрицательная S *(k)á* NP *nya lo*

Презентативная конструкция

утвердительная S *à*

отрицательная S *(k)á lo*

Квалитативная конструкция

утвердительная S *à* Adj

отрицательная S *(k)á* Adj *lo*

В неглагольных высказываниях носителем предикативности являются связки *le* и *à*, в отрицательных формах — *káàn* и *ká ~ á*. Они передают значения существования (*Kón ká lo* ‘Дома нет (дом не существует)’), расположения в пространстве (*Kón le* ‘Это дом’; *Bòò à yíli lo* ‘Белка на дереве’), тождества (*È à lulapá-zàn nya* ‘Он охотник’), обладания каким-либо качеством (*Kón à fíú* ‘Дом белый’).

МЕСТОИМЕНИЯ

Во всех языках южной группы манде местоимения участвуют в выражении грамматических категорий глагола. Обычно существует несколько серий местоимений, которые являются результатом слияния субъектных местоимений и показателей конструкций (в современном языке в первоначальной форме, как правило, представленных при подлежащем, выраженном существительным). В гуро в большинстве случаев слияние местоимений с показателями факультативно, при этом часто возникают несколько степеней контракции. Вот пример контекста, где местоимение может сливаться с последующим показателем отрицания и объектным местоимением:

an ká à zùlù-nà lo
 я Neg он мыть-Prog Neg
 ‘Я его не мою.’

Последовательность *an ká à* может реализовываться в виде нескольких вариантов, различающихся степенью стяженности: [*a ká à*] > [*a á à*] > [*á à*] > [*áá*] > [*aa*].

Серии местоимений [Кузнецова Н.В. 2008]

		субъектная	несубъектная	высокотонная рефлексивная	высокотонная императивно- оптативная	фокализованная
Ед.	1	<i>an</i>	<i>an</i>	<i>án</i>	<i>án ~ má</i>	<i>máá</i>
	2	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>í</i>	<i>í</i>	<i>bíí</i>
	3	<i>è ~ yè</i>	<i>à</i>	<i>é</i>	<i>é</i>	<i>yíí</i>
Мн.	1 инкл.	<i>kàà ~ gàà</i>	<i>kàà ~ gàà</i>	<i>kàá (gàá) ~ kàà (gàà)</i>	<i>kàà (gàà) ~ kàà é (gàà é)</i>	<i>kàá ~ gàá (nú)</i>
	1 экскл.	<i>kv</i>	<i>kv</i>	<i>kú</i>	<i>kú ~ kv é</i>	<i>kvú (nú)</i>
	2	<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ká</i>	<i>ká ~ ka é</i>	<i>kaá (nú)</i>
	3	<i>wò</i>	<i>wò</i>	<i>wó</i>	<i>wó</i>	<i>wùv (nú)</i>

В таблице представлены основные местоименные серии, многочисленные варианты контракций (с предшествующими местоимению союзами или со следующими за местоимением грамматическими показателями и/или местоимениями в позиции объекта) здесь не перечисляются, они будут расшифрованы в глоссах.

Кроме перечисленных в таблице серий следует упомянуть «эргативные» местоимения 2 л. ед. ч. *bhe* и *bhè*. Они равны по значению сочетаниям базового местоимения 2 л. ед. ч. *i* и высокотонного местоимения 2 ед. *í* (соответственно) с *à* (которое может иметь значения несубъектного местоимения или артикля). Но их нельзя считать контракциями, поскольку их невозможно вывести из упомянутых сочетаний по правилам, которые действуют для других комбинаций местоимений с грамматическими показателями.

Также в гуру имеются логофорические местоимения. Нефокализованные логофорические местоимения *é* единственного числа и *wó* множественного совпадают с соответствующими местоимениями 3 лица высокотонных серий. Но фокализованные логофорические местоимения *yí* и *wú* отличаются тонами от базовых фокализованных местоимений *yí* и *wú*.

Рассказ Ирие Юбера

(1) *Fε dv le¹ è kelé Pàlàtô² zanviè*
 вещь один FOC 3Sg.Sbj делать.PFV Плато январь

mɔnɛ yi yɔ dv wéle³ sólu nya, sébhele⁴
 месяц день 20 один кость 5 с четверг

dv le.
 один это

Вот одна вещь, которая произошла на Плато двадцать пятого января, это был четверг.

¹ Топикализованные и относительные конструкции с *le*, очевидно, восходят к конструкции идентификации; «это одна вещь, она произошла на Плато...».

² *Pàlàtô*, от французского *Plateau*; название делового района в цен-

тре Абиджана, экономической столицы Кот-д'Ивуара. В отличие от остальных районов города он застроен преимущественно высотными зданиями, в которых располагаются магазины и офисы.

³ *wélé* (~ *wólé*), в основном значении 'кость, зерно', служит показателем разряда единиц в составных числительных [Кузнецова О.В. 2008].

⁴ Названия дней недели в гуру связаны с названиями деревень, в которых в соответствующий день проводится рынок (сама «неделя» — цикл, за который рынок пройдет в каждой из деревень группы). Поэтому они не совпадают для разных местностей, и это создает определенные трудности при общении выходцев из разных частей региона гуру. Слово *sébhéle* используется в части деревень супрефектуры Звенуля.

(2)	<i>Máá</i>	<i>ká</i>	<i>à</i>	<i>nà</i> ¹	<i>yi</i>	<i>le</i>
	1Sg.Foc	NEG	3Sg.NSbj	место	видеть	PFV.NEG
<i>lo,</i>	<i>wà</i> ²	<i>ji</i> ³	<i>fi</i>	<i>an</i>	<i>le</i>	<i>éwu.</i>
NEG	3Pl>3Sg.NSbj	в	говорить.PFV	1Sg	для	только

Я-то не видел этого места, (они) мне об этом только рассказали.

¹ *nà* — относительное существительное (т.е. оно образует генитивную синтагму без посессивного маркера *le*, ср. *an tí* 'мой отец' и *an le kón* 'мой дом'), при таких словах обязательно должен указываться посессор. В данном случае позиция заполняется местоимением *à*, которое обозначает здесь все события, описанные далее в рассказе; *nà* 'место этого', т.е. место происшествия.

² *wà* — контрактивное местоимение, образованное слиянием *wò* (3Pl) и *à* (3Sg.NSbj). В гуру предложения с *wò* в позиции подлежащего могут интерпретироваться как безличные: *Wò à ji fi* — 'Они мне об этом рассказали' или 'Мне об этом рассказали'.

³ Позиция перед переходным глаголом в гуру как правило заполняется именной группой, однако там могут возникать и слова, омонимичные послелогам, которые следует считать относительными существительными (из-за синтаксической позиции, которую они занимают) либо превербами (из-за того, что они модифицируют значение глагола) [Кузнецова Н.В. ms.]. Переходный глагол *fi* означает 'говорить (что-

либо)’, а в сочетании с существительным (превербом?) *jí*, омонимичным послелогу *jí* ‘в, внутри’ — ‘рассказывать (о чем-либо)’.

(3) *È kelé yíèí bhélèià¹, gɔnɛ zàn*
 3Sg.Sbj делать.PFV полдень время.у мальчик RESP

du à é nyáná-lí yílí wúò, ye
 один быть ADV садиться-GER дерево под затем

ban sí lolú.
 летучая.мышь уходить.PFV высоко

Это произошло во время полудня, один юноша сидел под деревом, а летучая мышь сорвалась свысока.

¹ Некоторые существительные в гуро способны факультативно вступать в контракции с послелогам: *bhélèià ~ bhélèí và* ‘во время’.

(4) *Ban le è ci¹ é dùn-lí*
 летучая.мышь REL 3Sg.Sbj быть ADV вешать-GER

nuú² yílí ma, Pàlàtò yílí nwíí nuú bhe.
 MULT дерево на Плато дерево вершина MULT здесь

Летучие мыши, которые висят (во множестве) на деревьях, на верхушках деревьев на Плато.

¹ Связка *ci* заменяет связку *à* в относительных предложениях.

² *nuú* чаще всего занимает типичную для наречий позицию в конце предложения и обозначает многократность действия или множественность субъекта, часто его употребление факультативно. В данном случае подчеркивает, что мышей было много — действительно, их там едва ли не больше, чем листьев.

(5) *È sí à nà ye è*
 3Sg.Sbj уходить.PFV 3Sg.NSbj место затем 3Sg.Sbj

díá téléà.
 падать.PFV земля.у

Она сорвалась с того места и упала на землю.

(6)	<i>È</i>	<i>fɛ</i>	<i>síá</i>	<i>bheleí</i>	<i>àn</i>	<i>và</i>	<i>le</i>
	3Sg.Sbj	вещь	брать.PFV	время	REL	у	что
<i>ea</i>			<i>je,</i>	<i>ye</i>	<i>ban</i>		<i>le'</i>
3Sg.OPT>3Sg.NSbj			бить	затем	летучая.мышь		QUOT
<i>à</i>	<i>lè</i>	<i>le,</i>	<i>ban</i>		<i>ká</i>	<i>é</i>	
3Sg.NSbj	для	что	летучая.мышь		2Pl.NEG	3Sg.Log	
<i>nya</i>	<i>lo,</i>	<i>mi</i>	<i>lè</i>	<i>ci</i>	<i>é</i>	<i>nya.</i>	
с	NEG	человек	СОР	некоторый	3Sg.Log	с	

Во время, в которое (т.е. когда) он взял что-то, чтобы убить ее, летучая мышь (сказала) ему, что она не летучая мышь, она человек.

¹ *Le* — союз ‘что, чтобы’. В контекстах типа *È à fí an le le ...* ‘Он (это) мне сказал, что...’ глагол и прямое дополнение (*à fí*) в подавляющем большинстве случаев опускаются, и фраза приобретает вид *È an le le...*, где *le* обозначает начало прямой или косвенной речи.

(7)	<i>Á</i>		<i>fí-l'</i>	<i>tɔɔn</i>	<i>ye</i>	
	3Sg.NSbj>3Sg.NSbj		говорить-GER	как.только	затем	
<i>è</i>	<i>nɔɔlá-l</i>		<i>síá</i>	<i>ye</i>	<i>è</i>	
3Sg.Sbj	переворачиваться-GER		брать.PFV	затем	3Sg.Sbj	
<i>kelé</i>	<i>gɔne</i>	<i>kɔa</i>	<i>kɔa</i>	<i>du</i>	<i>nya.</i>	
делать.PFV	мужчина	старый	старый	один	с	

Как только он это сказал, он стал изменяться, и он сделался пожилым мужчиной.

¹ Герундий может обозначать действие, предшествующее действию предложения с глаголом в финитной форме. Дословно: «Как только его говорение этого, затем он стал изменяться».

(8)	<i>Mi</i>	<i>yala</i>	<i>kíní-ni</i>	<i>le'</i>
	человек	лицо	резать-GER	это

Это был человек «с прорезавшимся лицом» (т.е. средних лет).

¹ Гуро говорят: «у него прорезались глаза», т.е. он повзрослел, стал из ребенка подростком; «у него прорезалось лицо» — он достиг зрелого возраста, около сорока лет.

(9) *Yè* *le* *à* *lè* *le* *é*
 3Sg.Sbj QUOT 3Sg.NSbj для что 3Sg.Log

bhɔɔ-nù *é* *vùlì* *viɔɔn*¹ *jì*².
 приятель-.PL 3Sg.Log бросать самолет в

И он (сказал) ему, что его приятели выбросили его из самолета.

¹ Самолет, т.е. «колдовской самолет», часто упоминаемое в историях о колдовстве транспортное средство, которое позволяет колдунам быстро переноситься на большие расстояния в охоте за жертвами. Фигурирует также в рассказе Амоса Гогбе [Перехвальская 2005] и в рассказе «Колдовство оказалось правдой» из книги Кессе Моньяна [Kessé 2005: 58].

² Послелог *vi* в гуро обозначают местоположение, но не направление (оно задается глаголом).

(10) *Wó*¹ *dä* *kɔɔn* *zɔɔ* *tán*
 3Pl.Log приходить.PFV раньше колдовство играть

le, *é* *le* *wò* *lè* *mi* *le*
 для 3Sg.Log QUOT 3Pl для вон.там что

dè *gàà* *dä* *Bijân* *kú* *án*
 когда 1Pl.Inc приходить.PFV Абиджан здесь 1Sg.IPFV

sɔ-a *le* *án* *né* *leli*
 мочь-IPFV что 1Sg>1Sg.Refl ребенок тень

sí *ye* *ma* *nɔ* *ka* *le*
 уходить затем 1Sg.JNT²>3Sg.NSbj давать 2Pl для

ye *ka* *je*.
 затем 2Pl.JNT>3Sg.NSbj бить

Они прибыли, чтобы заниматься колдовством, он (сказал) им там, что, когда мы прибудем сюда в Абиджан, я смогу, что я заберу душу своего ребенка и отдам ее вам, и вы ее убьете.

¹ Логофорическое местоимение употреблено, поскольку здесь продолжается пересказ речи колдуна, начатый в предыдущем предложении.

² Имперфективная конструкция в контекстах после союза *ye* ‘затем’ заменяется на «сопряженную»; как и в имперфективе, там используется высокотоновая серия местоимений, но глагол выступает в основной форме. В данном случае тон у местоимения *ka* — средний, поскольку оно образовано из слияния высокотонового местоимения *ká* и местоимения *à*, занимающего позицию прямого дополнения.

(11)	<i>Naa</i>	<i>wò</i>	<i>bhɔ́</i>		<i>àn-wu</i>	<i>síín</i>	<i>viɔ̀n</i>	
	итак	3Pl	приходить.PFV		когда	сейчас	самолет	
	<i>kú</i>	<i>à</i>	<i>ji, ye</i>	<i>è</i>	<i>ká</i>	<i>à</i>	<i>né</i>	
	этот	3Sg.NSbj	в затем	3Sg.Sbj	NEG	3Sg.NSbj	ребенок	
	<i>leli</i>	<i>yi</i>	<i>le</i>	<i>lo, ye</i>	<i>è</i>		<i>ká</i>	
	тень	видеть	PFV.NEG	NEG затем	3Sg.Sbj		NEG	
	<i>à</i>	<i>né</i>	<i>yi</i>	<i>le</i>	<i>lo,</i>	<i>té</i>		
	3Sg.NSbj	ребенок	видеть	PFV.NEG	NEG	когда		
	<i>à</i>	<i>leli</i>	<i>à</i>	<i>é</i>	<i>yúb-li</i>	<i>à</i>	<i>lèè.</i>	
	3Sg.NSbj	тень	быть	ADV	прятать-GER	3Sg.NSbj	у	

И вот, когда они теперь прибыли в этом самолете, (затем) он не увидел души его ребенка, и он не увидел его ребенка, поскольку его душа была спрятана от него.

(12)	<i>Bhé</i>	<i>ci</i>	<i>àn-wu</i>	<i>Zòsú</i>	<i>ji, à</i>	<i>wì</i>	<i>ji.</i>
	тот	это.есть	когда	Иисус	в 3Sg.NSbj	дело	в

Поскольку он с Иисусом, в деле этого (т.е. из-за этого).

(13)	<i>Té</i>	<i>è</i>	<i>vü¹</i>	<i>le</i>	<i>à</i>	
	когда	3Sg.Sbj	оставлять.PFV	что	3Sg.NSbj	
	<i>bhɔ̀-nú</i>	<i>à</i>	<i>fi</i>	<i>le:</i>	<i>“Naa, i</i>	<i>viè</i>
	Приятель-.PL	3Sg.NSbj	говорить	что	итак 2Sg	ложь

wó kv le éwv”.
носить.PFV 1Pl.Ex для действительно

Это осталось, что его приятели ему сказали: «На самом деле ты нам соврал».

¹ Выражение «*té è vü le...*», дословно «когда оно осталось, что...» указывает на закономерный, учитывая описанную ранее ситуацию, ход событий и может быть переведено как «поэтому», «(им) только оставалось», «естественно».

(14) *à wíí le wà sí¹*
3Sg.NSbj дело.в что 3Pl>3Sg.NSbj уходить.PFV

yü zòò viòòñ jì lolú ye
3Sg.FOC колдовство самолет в высоко затем

wà díá ye è kíní
3Pl>3Sg.NSbj падать.PFV затем 3Sg.Sbj резать

ban nya ye è vü
летучая.мышь с затем 3Sg.Sbj оставлять.PFV

láv é dùn-h.
недолго ADV вешать-GER

В деле этого (т.е. из-за этого), что они его заставили выпасть с высоты с этого колдовского самолета, и они его заставили упасть, и он превратился в летучую мышь, и остался висеть недолго.

¹ Глагол *sí* ‘уходить’ — непереходный, и употребление при нем прямого дополнения вызывает каузативную деривацию: *Wò sí.* — ‘Они ушли’; *Wò à sí.* — ‘Они его заставили уйти’. То же можно сказать о глаголе *díá* ‘падать’.

(15) *È ká àn-wv ban céñ nya*
3Sg.Sbj NEG когда летучая.мышь старый с

bhe lo, yä sɔ́ lɛ
здесь NEG 3Sg.Sbj.NEG мочь PFV.NEG

dùn-lí *an* *bhele* *ban* *pɛné* *nû*
вешать-GER с такой.же летучая.мышь другой PL

zù *lo.*
как NEG

Поскольку он не был старой летучей мышью (т.е. не был ею изначально), он не смог висеть так же, как другие летучие мыши.

(16) *à* *wí* *le* *è* *diá.*
3Sg.NSbj дело.в что 3Sg.Sbj падать.PFV

В деле этого (т.е. из-за этого) он упал.

(17) *Wí* *kú* *è* *kele* *jì* *vùlù*
дело этот 3Sg.Sbj делать.PFV нутро заворачивать

mà *wì* *an.*
на дело с

Это дело, оно произошло с делом заворачивания нутра (т.е. оно было удивительным).

(18) *Naa* *à* *vìni* *ká* *naá* *kele*
итак 3Sg.NSbj первый NEG пока.что делать

le *lo.*
PFV.NEG NEG

Вот, первого такого (т.е. раньше такого) пока что не случалось.

(19) *Ban* *dià-lí* *kôv* *ye* *é*
летучая.мышь падать-GER вот.так затем 3Sg.JNT

kíní *mi* *nya* *gbààlàà¹* *mi* *fáá* *yuáá,*
резать человек с откровенно человек весь глаз.у

à *vìni* *ká* *naá* *kele* *le* *lo.*
3Sg.NSbj первый NEG пока.что делать PFV.NEG NEG

Упав вот так, летучая мышь (затем она) превратилась в человека явным образом, у всех на глазах, первого такого (т.е. раньше такого) пока что не случалось.

¹ Для рассказчика удивительным оказывается не сам факт превращения, а то, что оно произошло на глазах у других людей. Никто не сомневается, что колдуны способны изменять облик. Кроме того, Ирие и другие мои информанты рассказывали, что раньше их предки (по всей видимости, не только колдуны) могли превращаться в тотемных животных и часто использовали эту возможность в войнах с соседними племенами. Однако всегда момент превращения оказывался скрыт от наблюдателей.

(20) *Té è vï le munù*
 когда 3Sg.Sbj оставлять.PFV что человек.PL
é lili à zì ye wò le
 3Sg.JNT делать.круг 3Sg.NSbj за затем 3Pl QUOT
wa ja.
 3Pl.Log >3Sg.NSbj бить.IPFV

Это осталось, тогда люди окружили его и они (сказали,) что они его убьют.

(21) *Naa yà fï àn-wu le*
 итак 3Sg.Sbj>3Sg.NSbj говорить.PFV когда что
é dä é lú jε le bhe,
 3Sg.Log приходить.PFV 3Sg.Refl дочь бить SUP здесь
à wï.
 3Sg.NSbj дело.в

Итак, когда он (это) сказал, что он пришел, чтобы убить свою дочь, в деле этого (т.е. из-за этого).

(22) *Wò vï à kele nâ bhe,*
 3Pl оставлять.PFV 3Sg.NSbj делать LOC здесь
ye polisîê nù dä ye wà
 затем полиция PL приходить.PFV затем 3Pl>3Sg.NSbj

kún *wod* *gü* *à* *nya* *wó*
хватать.PFV затем.3Pl идти.PFV 3Sg.NSbj с 3Pl.Refl

léè *wí* *mâ* *làà-lí* *à* *lèè* *le* *wí* *jí*.
ладонь дело на звать-GER 3Sg.NSbj у это дело в

Они остались в делании этого (т.е. продолжали это делать), затем приехали полицейские, и они его схватили, и они пошли с ним в своих руках (т.е. отвели его) спросить у него об этом происшествии, в этом деле (т.е. для этого дела).

(23) *Naa* *à* *wí* *péné* *kelé* *fè*
итак 3Sg.NSbj дело другой делать.PFV вещь

ân *zì*, *an* *ká* *bhé* *nâ* *yi* *le* *lo*.
REL как 1Sg NEG тот же видеть PFV.NEG NEG

И я не видел, каким образом произошла другая (т.е. оставшаяся) часть этой истории.

(24) *È* *zì* *le* *è* *kelé* *kôú*.
3Sg.Sbj как FOC 3Sg.Sbj делать.PFV вот.так

Это то, как это произошло.

Перевод

Вот одно происшествие, которое произошло на Плато в четверг, двадцать пятого января. Сам я этого не видел, мне это только рассказывали. Это произошло около полудня. Один юноша сидел под деревом, а сверху сорвалась летучая мышь. Летучие мыши, которые во множестве висят на верхушках деревьев на Плато, одна из них сорвалась с дерева и упала на землю.

Когда юноша взял что-то, чтобы убить ее, летучая мышь сказала ему, что она не летучая мышь, а человек. И как только она это сказала, ее облик стал изменяться, и она превратилась в пожилого мужчину. Это был человек средних лет. И он сказал юноше, что его товарищи выбросили его из самолета.

Они прилетели сюда, чтобы заниматься колдовством. Этот человек сказал, что, когда они придут в Абиджан, он сможет похитить душу своего ребенка и отдаст ее им, и они ее убьют. И теперь, когда они прилетели на этом самолете, он не увидел ни души своего ребенка, ни его самого, поскольку его душа была невидимой для него. Потому что он христианин. Естественно, товарищи этого человека сказали ему: «На самом деле ты нам соврал». И они сбросили его с колдовского самолета, а он превратился в летучую мышь и ненадолго повис (на дереве). Но, поскольку он был ненастоящей летучей мышью, он не смог висеть так же, как остальные летучие мыши. Поэтому он упал.

Это был поразительный случай. Никогда раньше ничего подобного не происходило. Чтобы летучая мышь упала, а потом явным образом, у всех на глазах, превратилась в человека — такого раньше не случилось. И, конечно, люди окружили его и сказали, что убьют. Потому что он рассказал, что прилетел, чтобы убить свою дочь. Люди продолжали это делать, а потом приехали полицейские, схватили его и увели, чтобы допросить. Я не знаю, чем закончилась эта история. Вот как это было.

Сокращения

- Adj — прилагательное
- ADV — показатель наречия
- COP — бытийная связка
- FOC — показатель фокуса
- GER — герундий
- IPFV — имперфектив
- LOC — показатель места действия
- MULT — мультипликатив
- NEG — показатель отрицания
- NP — именная группа
- NSubj — несубъектное местоимение
- OPT — оптатив
- PFV — перфектив
- Pp — послелог
- Refl — рефлексивное местоимение
- RESP — уважительная частица
- Subj — субъектное местоимение
- suff — суффикс имперфектива
- SUP — супин
- QUOT — маркер прямой/косвенной речи

Литература

Кузнецова Н.В. Морфология личных местоимений в языке гуро // Африканский сборник–2007 / Под ред. В.Ф. Выдрина. СПб: Наука, 2008. С. 367–409.

Кузнецова Н.В. Морфология и синтаксис послелогов в языке гуро (предварительные наблюдения). ms.

Кузнецова О.В. Морфология глагола в языке гуро // Африка: история, экономика и политика, культура: Сборник материалов VI Всероссийской школы молодых африканистов. 24–25 октября 2007 г. / Под ред. Т.М. Гавристовой. Ярославль: ЯрГУ, 2007. С. 101–106.

Кузнецова О.В. Числительные в языке гуро // Африканский сборник–2007 / Под ред. В.Ф. Выдрина. СПб.: Наука, 2008. С. 410–417.

Перехвальская Е.В. История о колдовстве в деревне Банбалума (рассказ Амоса Гогбе) // Ad hominem. Памяти Николая Гиренко. СПб.: МАЭ РАН, 2005. С. 67–94.

Kessé Mognan. ‘Waa ‘wɔn yaa’ ’yɔɔbho ‘wɔn yaa ‘ka. St. Petersbourg, 2005.

Kuznetsova N., Kuznetsova O., Vydrine V. Propositions pour une réforme de l'orthographe du gouro // Mandenkan. 2008. N 44. P. 43–52.